

Claudia Quadri (1965*): Lacrima, Ed. Casagrade, Bellinzona, 2016

Lacrima: Träne

Lacrima Christi DOC ist ein Wein, Schaumwein oder Likörwein, deren Reben an den Hängen des Vesuvs und in Kampanien angebaut werden.

il ricovero: Zuflucht(sort), (Alters-)Heim, Unterkunft, Einweisung

la paccottiglia: Ramsch, Krimskrams

gli arredi sacri: Kirchengerät

il tabernacolo: Tabernakel, Schrein, Aufbewahrungsort für das Allerheiligste, Schutzdach für Statuen und Altäre

l'intrico: Geflecht, Gewirr

il vicolo: Gasse

ripido/a: steil

lastricato/a: gepflästert

scardinare: aus den Angeln heben

strozzare: würgen

l'affanno: Atemnot, Keuchen

ammuffito/a: verschimmelt, vermodert

l'abbajno: Dachfenster, Mansarde

la grondaia: Dachkännel

rovente, agg.: brennend heiss

la cancrena: Wundbrand

le cervella: Hirn

sformato/a: ausgebeult, aus der Form gekommen

il riguardo: Sorgfalt

8: a picco: steil oberhalb, über

rifarsi: sich schadlos halten, nachholen

il tascabile: Taschenbuch

la cannella: Zimt

stile liberty: Jugendstil

inciampare: straucheln, hineintrampeln, stolpern

il porfido: Porphyr, Ergussgestein, vulkanisches Gestein

riottoso/a: widerspenstig

sciancato/a: lahm, hinkend, verkrüppelt

claudicare: hinken

Claudio: aus dem Lat. Claudius: der Hinkende

l'orco, orchessa: Scheusal, Ungeheuer

trasalire, trasalgo: hoch-, zusammenfahren

9: sbuffare: schnauben, stöhnen, Luft austossen als Zeichen der Ungeduld

il molosso: Molosser, Mastiff (Hunderasse)

l'oblò: Schiffsauge, Bullauge, rundes Fenster

le balle: Quatsch, Blödsinn

la saracinesca: Rollladen

il fragore: Lärm

la frana: Bergsturz

il goccio: Tropfen

la mensola: Brett, Bord, Konsole

il paginone: thematische (Doppel)seite, Fotodoppelseite

capelli a caschetto: Pagen-Frisur

cazzata: Quatsch, Blödsinn

tirare su col naso: schniefen

schietto/a: einfach, echt, natürlich

10: addirsi: passen, zusagen

il tacco: Absatz

sofisticato/a: bearbeitet, ausgeklügelt, stilvoll

lubrificante, agg.: schmierend, cremig

consentire: erlauben

indolore, agg.: schmerzlos

volubile, agg.: unbeständig, wechselhaft

scandire, isco: gliedern, unterteilen
la glassa: (Zucker-)Glasure
satinato/a: geglättet, opak
(il) mercenario: Söldner, bezahlt, käuflich
garbato/a: freundlich, liebenswürdig, angenehm
11: sovrappeso, inv.: Übergewichtig
sbrigativo/a: eilig, schnell, zupackend
l'amor proprio: Selbstachtung
la stringa: Schuhbändel, Schnürsenkel
oltre: über hinaus, jenseits
il soffitto: Decke
la volta: Wölbung
l'oro zecchino: feinstes Gold
il corteggiamento: den Hof machen, Umwerben
il levriero: Windhund
la traiettoria: (Flug)bahn; hier: im (Abbildungs)bereich
contrariare: ärgern, widersprechen
far centro: (ins Ziel, ins Schwarze) treffen
contenuto/a: massvoll, mässig
il vizio: Laster (Charakter)
12: il tascapane a tracolla: Brotsack, Brottasche mit Querriemen
il tramezzino: belegtes Brot, Einklemmtes
a ridosso di: angelehnt an, im Schutz von, nahe bei
il natale: Geburt
il tarlo: Holzwurm
il bancone: Schanktisch, Tresen
il rigattiere: Trödler, Altwarenhändler
retrò: antik, altväterisch, nostalgisch
l'alcantara: Mikrofaser-Vliesstoff
la radica: Nussbaumholz

spopolare: einen Bombenerfolg haben, leerfegen
la paglia di Vienna: Strohgeflecht
ingoiare: hinunterschlucken, verdrücken, verschlingen
Whisky torbato/a: Whisky mit Raucharoma: die Gerste wird im Ofen nicht mit brennendem Holz oder Kohle getrocknet, sondern mit Torf (la torba)
il piccione: Taube
gorgogliare: gurgeln, blodern, blubbern; hier: gurren
il davanzale: Fensterbrett
incupirsi: finster werden
il brandello: Stücklein, Fetzen
sgualcito/a: zerknittert
il contrassegno: Kennzeichen, Merkmal
13: compiaciuto/a: erfreut, erfreulich
l'ottusità: Stumpfheit, Benommenheit
l'avvio: Anfang, Beginn
Joseph Roth (1894-1939): österr. Schriftsteller, 1928: "Zipper und sein Vater"
fuori luogo: deplaziert
artefatto/a: künstlich, gekünstelt
riconsegnare: austeilen
la verifica: Test
allungare: hinstrecken
il fascio: Bündel
la scossa: Ruck, Stoss
il telaio: Webstuhl
le salopette: Latzhosen
la zeppa: Plateau-Sohle
mnemonico/a: gedächtnisfördernd, Gedächtnis-...
14: lo spettro: Geist

l'alone, m.: Halo, (Licht-, Sonnen-, Mondhof, Kreis, Reifen, Heiligenschein, Nimbus

prendere in pieno: direkt hineinfallen, direkt treffen, hineinstossen

15: foderato/a: überzogen, gefüttert

il velluto: Samt

il temperino: Bleistift-Spitzer

temperare: zuspitzen

la gruccia: Krücke

spezzarsi: brechen

sbucciare: aufschürfen

cromato/a: verchromt

la cinghia: Riemen, Gurt

dare in beneficenza: wohlätig spenden

16: la polvere: Staub

il perimetro: Umfang(slinie)

aguzzo/a: spitz, zugespitzt

il porto: (meist roter) Süsswein aus der portugiesischen Gegend Porto

infilzare: aufspiessen

tenerci: jm. wichtig sein, bestehen auf

lisciare: glattstreichen, glätten

il palmo: Handfläche

17: il passero: Spatz, Sperling

la patina: Belag, Überzug

morsicare: beissen, stechen

la scheggia: Splitter, Span

rastrellare: rechnen, durchkämmen, säubern

pestare: zerstampfen

la suola: Sohle

creparsi: spalten, rissig werden, bersten, platzen

intaccare: einkerben, einschneiden, angreifen, in Angriff nehmen

allungare: hinstrecken

strillare: schreien, brüllen, rufen, aufbegehren

18: stirare: ausziehen, glätten, bügeln

Piccoli suicidi

slanciato/a: schlank, hochgewachsen

venire alla carica: in Angriff nehmen, zum Angriff übergehen

l'orbita: Augenhöhle

ritoccare: verändern, nachbessern

il chiodo fisso: fixe Idee, Tick

la tenuta: Land-, Rittergut

il dente di giudizio: Weisheitszahn

il criceto: Hamster

la granaglia: Körner, Korn, Getreide

20: il feltro: Filz

sbirciare: gucken, spähen

l'usuraio: Wucherer, Geldleiher

il prozio, la prozia: Grossonkel, -tante

la vigilia: Vorabend

il ritiro forzato: unfreiwilliger Ruhestand

torvo/a: finster, scheel

accigliato/a: skeptisch, finster, stirnrunzelnd

tirlarla per le lunghe: langsam machen, es in die Länge ziehen

lo sconto: Abschlag, Rabatt, Vergünstigung

21: far finta di: vorgeben, sich verstellen; tun, als ob

la spremuta: (frisch) gepresster Fruchtsaft

affacciarsi: schauen auf, gerichtet sein auf

il tesserino: Ausweis

la piega: Abschweifen, Entwicklung, Lauf, Knick

l'acidità di stomaco: Magensäure, Magenbrennen

fare figuraccia: blöd dastehen, sich blamieren

cocainomane, agg.: kokainsüchtig
in vena di: aufgelegt zu, in Stimmung, Laune
22: grondante, agg.: triefend, tropfend
a capofitto: kopfvoran, vornüber, kopfüber
rassodare: festigen
mirare: zielen
la modella: Mannequin
il posticino: Plätzchen (im Magen)
un sacco di noie: einen Haufen Ärger
intasato/a: verstopft
risaltare: hervorstechen
rapare: rasieren, kahlscheren
i collant: Strumpfhosen
smagliato/a: mit Laufmaschen
il fallo: Phallus, Penis
scarabocchiare: kritzeln
sciolto/a: aufgelöst, offen
folto/a: dicht
23: il riccio: Krause, Locke
la messa in piega: Dauerwelle
lo scoop: Knüller, Sensationsbericht
il misantropo: Menschenhasser, -verächter, -feind
guai a: wehe!
lo scaricatore di porto: Hafenarbeiter
trattenersi: sich zurückhalten
la tuta: Overall
il supplizio: Qual, Tortur, Pein
la congettura: Mutmassung
il grembiule: Schürze
mostrare il medio: vulgäres Zeichen der Beleidigung und der Aggressivität
sbottare: explodieren, herausplatzen

24: fregarsi di: sich nichts draus machen, egal sein
l'adipe, m.: Fett
replicato/a: verdoppelt, wiederholt, erwidert
la pappagorgia: Doppelkinn
Il Budda delle periferie: Roman von Hanif Kureishi (1990) und TV-Serie über einen Jungen, der in der engl. Peripherie aufwächst und seine ersten sexuellen Erfahrungen macht. Sein Vater wird Buddhist und scharft viele Anhänger um sich. Der Traum des Jungen ist es, den Vorort zu verlassen und in die Stadt zu ziehen.
sconfitto/a: besiegt, vernichtet, niedergeschlagen
arrancare: sich fortschleppen, mühsam gehen
imbottito/a: gefüttert, gepolstert
il solitario: Patience-Kartenspiel
la merenda: Vieruhrbrot, Zwischenmahlzeit
saltuario/a: gelegentlich
appaltare: zuteilen, abgeben
sdebitarsi con qn.: sich revanchieren, erkenntlich zeigen
superstito/a: übriggeblieben
ansimare: keuchen
25: l'imbuto: Trichter
la casamatta: Bunker
stordito/a: betäubt, unbesonnen
dotto/a: gelehrt
scrutare: ergründen
afferrare: packen
scamosciato/a: aus Wildleder
il montone: Widder
rigato/a: gestreift
26: il brano: (Text-)Stück, Abschnitt
Io dedico...: « Je veux dédier ce poème... »:
Gedicht «Les passantes» von Antoine Pol, das

er 1918 im Band «Emotions poétiques» veröffentlichte und das Georges Brassens 1972 vertonte und mit seiner Gitarren-Begleitung 1972 herausgab.

la paranoia: Wahn, Verrücktheit

27: l'ascella: Achselhöhle

l'ammoniaca: Salmoniak

rado/a: spärlich

la palpebra: Augenlid

l'albume, m.: Eiweiss

il reticolo: Netzwerk

il capillare: Kapillargefäss

montare a neve: zu Eischnee schlagen

fermentare: gären

blando/a: sanft, zärtlich

infetto/a: verseucht, verpestet, vergiftet

laido/a: ekelhaft, widerlich, schmutzig

sgusciare: herauskommen

il dente incisivo: Schneidezahn

l'espedito, m.: Mittel

rivoltare: umdrehen

il pastrano: Wintermantel

lo spuntino: Zwischenmahlzeit

la trasgressione: Überschreitung,
Zu widerhandlung, Missachtung (des Gesetzes)

28: incespicare: stolpern

indurre, indotto: führen zu, verführen

arbitrario/a: willkürlich, eigenmächtig

gingillarsi: trödeln, schlendern

avvertire: bemerken

accamparsi: Lager/Zelt aufschlagen

giacere: liegen

i Peanuts: Gruppe US-amerikanischer
Vorstadtkinder aus einer erfolgreichen

Comicserie des US-amerikanischen Autors und
Zeichners Charles M. Schulz (1922–2000)

29: l'orzo: Gerste

che cazzo: warum ums Teufelswillen

la scopata: Putzen, Fegen, Fick, Bums

farsi: sich vornehmen

la ciocca: Strähne, Büschel

il paggio: Page

frocio, frogio: schwul

da suicidio: zum Sich-Umbringen

il vassoio: Servierbrett

inghiottire: schlucken

30: il vomito: Erbrechen, sich Übergeben

imbottirsi, isco: sich vollstopfen

il purgante: Abführmittel

il retro: Rückseite

il volantino: Flugblatt, Handzettel

il vestibolo: Vestibül, Entrée, Vorhalle

lo zaino: Rucksack

l'anfibio: Amphibie, Springerstiefel

raggomitolato/a: zusammengerollt

il piumino: Federbett, Daunendecke

rimbombare: dröhnen, hallen

la tromba: Treppenhaus

la segreteria telefonica: Telefonbeantworter

31: allacciarsi: zuknöpfen, zuschnüren

colpire, isco: auffallen

armeggiare: herumwirtschaften, kämpfen

impacciato/a: verlegen

il capogiro: Schwindel(anfall)

aggrappare: ergreifen, umklammern

la pressione: Blutdruck

il ronzio: Rauschen, Sausen

saettare: schießen
sgranare: weit öffnen
il grembiule: Schürze
il bolide: Meteor, Blitz, Sternschnuppe, Feuerkugel
imprecare: fluchen
spiacciarsi: zu Brei werden, zerplatzen
imbrattare: beklecksen, besudeln
32: placarsi: sich legen, beruhigen
inzuppato/a: genässt, vollgesogen
il siero: Serum
sfregarsi le suole: die Sohlen abstreifen, abkratzen
sbarazzarsi: sich entledigen, loswerden
la poltiglia: Mus
cedere, ceduto: nachgeben, nachlassen, zusammenkrachen
suicida, agg.: selbstmörderisch
il corpicciattolo: Körperchen
il rigagnolo: Rinnsal
smodato/a: masslos, übertrieben
il criterio: Verstand, Urteilsvermögen
tenere a bada: zurückhalten, in Schach halten
lo sbuffo: Prusten
33: sbandare: abgleiten, weggleiten
patire (isco) il freddo: unter der Kälte leiden
vacillare: wackeln
la zampetta, dim. di *zampa*: Pfote, Fuss, Bein
sfinito/a: erschöpft
il refettorio: Speisesaal
la lente: (opt.) Linse
velare: verdecken, verbergen
la ciocca: Büschel, Strähne
la sfinge: Sphinx

saggiare: probieren
il polpastrello: Fingerkuppe
appropriato/a: passend
pestare: stampfen
34: accavallare: übereinanderschlagen
sbriciolare: zerbröseln
lo spillo: (Steck-)Nadel
il getto: Wasserstrahl, -guss
decollare: starten
la parabola: Bogen
investire in pieno: voll erwischen
stridulo/a: kreischend, schrill, gellend
la canottiera: T-shirt, Leibchen, ärmelloses Unterhemd
il ciuffo: Haarbüschel
le braghe: Hosen
35: il frullato: Shake, Milchmixgetränk
la scorta: Vorrat
l'omaggio: Geschenk
l'incubo: Albtraum
l'orticaria: Nesselfieber
il particolare: Detail, Einzelheit
la bara: Sarg
la pattumiera: Mülleimer, Abfallkübel

Il Pesciolino rosso rosso pesciolino

zoppo/a: hinkend, lahm
sfigato/a: arm, gottverlassen, trostlos
il commiato: Abschied
piantarla: aufhören
il pizzicotto: Klauben, Kneifen, Zwick, Stüber
lo/la stronzo/a: Scheisskerl, dumme Kuh

deficiente, agg.: schwachsinnig, blöd, Dummkopf
il granchietto, dim. di *il granchio*: Krebs
la raffica: Böe, Salve, Schwall
la sberla: Ohrfeige
37: l'agguato: Hinterhalt
appiccicare: ankleben
il coglione (volg.): dummer Sack
il pianerottolo: Treppenabsatz
irreperibile, agg.: unauffindbar
il giubbotto: Sportjacke
il calabrone: Hornisse
stecchito/a: steif, dürr, starr
l'enoteca: Weinladen, -stube, -lokal
il fermaglio: Verschluss
la botta: Schlag, Hieb, Stoss
il pomello: Knauf, Griff
38: appiccicoso/a: klebrig
il tascapane: Brotbeutel, Wandertasche
sbadigliare: gähnen
la prepotenza: Arroganz, Überheblichkeit, Schikane
l'ansiolitico: angstlösendes Mittel
volenteroso/a: willig, eifrig
lungimirante, agg.: voraussehend, weit blickend
il terminale: Bildschirm
la sufficienza: Überheblichkeit
il neofita: Neophyt, Neuling
la convocazione: Einladung, Vorladung
la disinvoltura: Unbefangenheit, Ungeniertheit
39: infallibile: unfehlbar, sicher
la prodigalità: übertriebene Grosszügigkeit
non disperare: die Hoffnung nicht verlieren

la sfuriata: Ausrasten, Wutausbruch
il logorio: Verschleiss, Zermürbung, Abnutzung
pregiudicare: beeinträchtigen, sich negativ auswirken
prendere di mira: aufs Korn nehmen
trascrivere, trascritto: wiedergeben, einschreiben, abschreiben
camuffare: unkenntlich machen, sich verbergen
la freddura: Kalauer, Wortspiel
l'ago: Nadel
quotabile, agg.: kursfähig
40: accondiscente, agg.: entgegenkommend, nachgiebig, willfährig
sciacquare: spülen
accanirsi: erbittert ankämpfen
il mozzicone: Stummel, Kippe
stiracchiarsi: sich strecken
stropicciare: zerknautschen, zerknüllen
aguzzo/a: spitz, scharf, durchdringend
il rio, il riale: Bächlein
squarciare: zerfetzen, zerreißen
il ditino, dim. di *il dito*
la ciotola: Napf, Schale, Schüssel, Bauchtasse
tirare il fiato: aufatmen
l'aria da vergini indifese: wie schutzlose Jungfrauen
falciare: mit der Sense mähen, schneiden
l'insalata caprese: Tomatensalat mit Mozzarella
impanare: panieren
sbattere: schleudern, hineinwerfen, schmettern
il guanciaie: Kopfkissen
la mollīca: Brotkrume

la lattuga: Lattich	vaneggiare: phantasieren
l'unto: Fett, Öl	43: la frittata: Omelette, Pfannkuchen, Crêpe
la briciola: Brosamen, Brösel	l'albo: Album
ovunque: überall	la scampagnata: Ausflug
41: Jorge L. Borges (1899 Buenos Aires - 1996 Genf): argent. Schriftsteller und Bibliothekar. Schrieb phantastische Erzählungen und Gedichte.	la cerniera: Reissverschluss
lo scatto: Losgehen, Ruck, Zusammenfahren; sport.: Spurt, Antritt	spigoloso/a: eckig, kantig, schroff
repentino/a: unvermittelt, jäh, augenblicklich	concedersi: es sich erlauben, gewähren
il recupero: Erholung, Wiedererlangung, Nachholen, Aufholen	il solaio: Dachboden
l'allungo: (sport.) Ausfall, Vorlage, Spurt	il letargo: Winterschlaf, Lethargie
il primato: Rekord, Spitzenstellung	ronfare: schnarchen, schnurren
la prestanza: Stattlichkeit, Kraft, Leistung	ringhiare: knurren
l'usuraio: Wucherer, Geizhals	lo sfasciame: Verfall
l'interesse, m.: Zins	la trave: Balken
purché: vorausgesetzt, wenn nur	l'intonaco: Verputz, Tünche
a sua immagine... (bibl.): Gott erschuf uns nach seinem Ebenbild	crivellato/a: durchlöchert
la vanità: Eitelkeit	affilare: wetzen
l'operato: Werk, Wirken, Tun	44: gli spiccioli: Kleingeld
42: tessere, tessuto: weben	lo schiamazzo: Geschwätz, Geschrei, Lärm
la guaina: Schutzhülle, Mieder	la scolaresca: Schülergruppe
la maglia: Masche	la vita: Hüfte
la prescelta: die Auserwählte	trafelato/a: atemlos, keuchend
l'imbragatura, imbracatura: Netz, Seilschlingen	la caviglia: Knöchel, Fussgelenk, Fessel
la spintarella: kleiner Stoss, Schubs	la scodella: Suppenteller, Schüssel
il brivido: Schauer, Nervenkitzel	lo sgabello: Taburett, Hocker, Schemel
il tuffo: (Ein)tauchen, Sprung, Aufwallung	lo strattone: starker Ruck
recidere, reciso: zerschneiden	equino/a: zum Pferd gehörig
il compiacimento: Befriedigung, Genugtuung, Anerkennung	cospicuo/a: beträchtlich, beträchtlich
afferrare: packen	il pitone: Python-Schlange, -leder
	il mughetto: Maiglöckchen
	45: il gancio: Öse
	feriale, agg.: werktäglich, alltäglich, Alltags...
	lo zenzero: Ingwer
	ovunque: überall(hin)

l'infuso di tiglio: Lindenblütentee
a piedi scalzi: barfuss
di proposito: absichtlich
lo scroscio: Prasseln, Rauschen
la tazza del water: WC-Schüssel
l'anice, m.: Anis
la trota: Forelle
il recinto: Gehege
il daino/la daina: Damhirsch/kuh
la foggia: (Mach)art
l'idrocarburo: Kohlenwasserstoff
47: il sagrato: Kirchenplatz
a strapiombo: überhängend, senkrecht über
il tallone: Hacken, Ferse
il selciato: (Strassen)pflaster
l'inguine, m.: Leistengegend, -beuge
48: anemico/a: anämisch, blutarm
afferrare: packen
so strofinaccio: Lumpen, Lappen
49: a quattro a quattro: Hals über Kopf
il gemito: Seufzer, Stöhnen

Punto croce: Kreuzstick, Kettenstick

l'addome, m.: Unterleib, Bauch
la sicura: Sicherheitsschloss, -riegel, -kettchen
il bollettino di consegna: Empfangsbescheinigung
il fermacapelli, il fermaglio: Haarspange
51: lustro/a: glänzend
la zitella: alte Jungfer, altes Fräulein
il /la copale: Lack
digradante, agg.: geneigt, sanft abfallend
scabbioso/a: krätzig, rüdig

rappreso/a: eingedickt, vertrocknet
risultare: erscheinen, vorkommen
incuneato/a: eingeklemmt
le tette (fam.): Busen, Brüste
scartabellare: durchblättern
il plico: Bündel, Umschlag, Sendung
la locandina: Reklamezettel, Plakat
52: scattare: aufschossen, aufjucken
il congegno colla molla: Mechanismus mit der Metallfeder
strepitoso/a: grossartig, überwältigend, lärmend
avere la lacrima in tasca: die Tränen zuvorderst haben
vincolare: fesseln, anbinden
rimandare: verschieben, hinauschieben
assestare una manata: einen Schlag mit der Hand versetzen
la scala a pioli: Sprossenleiter
asfissarsi: ersticken
il bugigattolo: Kämmerchen
53: bugiardo/a: lügnerisch
lo zampillo: Strahl
il disinganno: Enttäuschung
lesto/a: geschwind, flink
sfiorare: berühren, leicht streichen, streifen
cedere, ceduto: nachgeben
varcare la soglia: die Türschwelle übertreten
dileggiare: verspotten, verhöhnen
la guarnizione: Dichtung
sfrigorare: zischen
la felpa: Plüsch, Plüschjacke
54: scassinare: aufbrechen, eindrücken
il fattorino: Ausläufer

la tintoria: Wäscherei, Waschsalon	sbandare: abgleiten, abdriften
sguarnito/a: ausgeräumt, schmucklos, kahl	il largo: das weite Meer
il fiatone: Schnaufen, Atemlosigkeit, Atemnot, Keuchen	l'insidia: Arglist, Gemeinheit
l'allenamento: Training	la sfumatura: Feinheit, Nuance
l'inquinamento: (Luft)verschmutzung	domare: beherrschen
sfregare: reiben	l'ombretto: Lidschatten
il livido: blauer Fleck	goffo/a: hilflos, unbeholfen
atavico/a: uralt, in den Genen enthalten, durch die Ahnen überliefert	la civetteria: Koketterie
la mandibola: Kiefer	Umberto Saba (1883 Triest – 1957 Gorizia): Dichter und Schriftsteller
il millennio: 1000 Jahre	57: l'approvazione: Gutheissen, Einverständnis
la preda: Beute	il ciuffo: Haarbüschel
frantumarsi: zerbrechen, zerspringen	il brufolo: Eiterpustel, Pickel
squarciare: zerreißen, zerfetzen, zerfleischen	avventurarsi: es wagen, sich trauen
55: il ciondolo: Anhänger	sibilare: (zu)zischen
a tracolla: schräg über Rücken und Brust	la medusa: Qualle
immacolato/a: fleckenlos, rein, makellos	lo skoll: Hundefigur der nord. Mythologie
frugare: wühlen	la spanna: Handbreite
ben mi sta: das geschieht mir recht	Quasimodo: verkrüppelter, tauber Glöckner in Victor Hugos Roman Notre Dame de Paris von 1831
non sapere che pesci pigliare: nicht wissen, was machen/woran man ist	inciampare: stolpern
beccarsi: sich zuziehen	la ragnatela: Spinnennetz
la tendinite: Sehnen(scheiden)entzündung	le terne e le quaterne: Dreier- und Viererzahlen im Lotto
l'uvetta: Rosine	58: sordido/a: erbärmlich, schmutzig
avvolgere, avvolto: einhüllen	ammorbare: verpesten, verderben
a modo di: wie	tisico/a: tuberkulös, lungenkrank, schwind-süchtig
56: la velina: Seidenpapier	la miniera: Mine, Fundgrube
richiamare: zur Ordnung rufen	far presa: beeinflussen, packen, beschäftigen
l'isolotto, dim. di <i>isola</i> : Inselchen	il sovvertimento: Umsturz, Umwerfung
a fior d'onda: knapp über der Wellenoberfläche	appellarsi a: appellieren an
lo smeraldo: Smaragd	fottuto/a: ruiniert, geliefert, beschissen
l'alta marea: Flut	59: la levataccia: böses Aufstehen

chi se ne frega: wen kümmert das?
farcire: füllen
la ghiaia: Kies
in 4 e 4 otto: in Windeseile
scavalcare: übersteigen
la confezione: Verpackung
arrancare: mühsam gehen
lo spago: Schnur
il mucchio: Haufen
l'immondizia: Abfall
intasare: verstopfen
il /la dirimpettaio/a: Nachbar/in von gegenüber
Ne me quitte pas... Jacques Brel, 1959
la spazzatura : Kehricht
copioso/a : übermässig, tüchtig, reichlich
60: in preda a: gepackt, überwältigt von...
innaffiare: begiessen
il fico beniamino: Ficus, Birkenfeige
languire, isco: schmachten, sich sehnen
strafare: übertreiben
portar male gli anni: jm. das Alter ansehen,
schlecht altern
il polpastrello: Fingerkuppe
l'impronta digitale: Fingerabdruck
l'omicida: Mörder/in
la bordura: Randstreifen, Bordüre
il punto croce: Kreuzstich
sobrio/a: schlicht, nüchtern
il punto erba: Rückstich
ricamare: sticken
via crucis (lat.): Kreuzweg (relig.)
61: stridere, striduto: knirschen, quietschen
la sutura: Naht

strisciare: kriechen, schleifen, streifen,
schlängeln
sigillare: verschliessen, versiegeln
la scampanellata: Geläut, Sturmäuten, starkes
Klingeln
la vaschetta: Schälchen
assopito/a: eingeschlafen, eingenickt
assecondare: folgen
indossare: anziehen
lento/a: locker, lose, langsam
calzare: (gut) stehen, passen, sitzen
la fodera: (Stoff)futter
essere fissata: fixe Ideen haben
ingurgitare: (hinunter)schlucken, sich
einverleiben
la filastrocca: Kindervers, Reim
filare dritto: sich verziehen, abhauen,
weggehen
tranne: ausser
l'appendicite, f.: Blinddarm
la furbizia: Schlauheit, Schläue
il mappamondo: Weltkarte, Globus
irto/a: struppig, borstig, gesträubt
il maestrale: Nordwind, Bise
San Martino: Herbstgedicht von Giosuè
Carducci (1835-1907)
La lirica, scritta nel 1883 (prima intitolata Il San
Martino in Maremma pisana), appartiene alle Rime
nuove e presenta la vita di un borgo maremmano
nel giorno di San Martino: l'11 novembre conclude
il periodo di lavoro dei campi e coincide, in
Toscana, con l'estrazione del vino dai tini. La
metrica è di due doppie quartine di settenari: il
secondo rima con il terzo, il quarto, tronco, ha
sempre la stessa rima secondo lo schema ABBC,
DEEC, FGGC, HIIC.
La nebbia a gl'irti colli
Piovigginando sale,
E sotto il maestrale
Urla e biancheggia il mar;

Ma per le vie del borgo
Dal ribollir de' tini
Va l'aspro odor de i vini
L'anime a rallegrar.

Gira su' ceppi accesi
Lo spiedo scoppiettando:
Sta il cacciator fischiando
Su l'uscio a rimirar

Tra le rossastre nubi
Stormi d'uccelli neri,
Com'esuli pensieri,
Nel vespero migra

motivo di vanto: Grund, sich zu brüsten

obliquo/a: schief, schräg

di getto: in einem Guss

la cancellatura: (Durch)streichung

64: la briglia: Zügel

prendere vento: Wind in die Segel bekommen

il traguardo: Ziel, Zweck

rapire, isco: mit sich reißen, entführen, fesseln

il bozzolo: Kokon

uterino: der Gebärmutter, mütterlich

fasciare: einbinden, -wickeln

l'alveo: (Flus)bett, Schoss

appartarsi: sich absondern

volgersi: sich zuwenden

65: il richiamo: Ruf

investirsi: inneren Anteil nehmen, sich einbringen

il cucciolo: Schosshündchen, Tierjunges

rivendicare: fordern

la garza: Gaze, Verbandmull

il mozzicone: Stümpchen

la biro: Kugelschreiber

la prova iniziatica: Initiationsprobe, -prüfung, -ritus

66: il veliero: Segelschiff, Segler

la boccia di vetro: Glaskugel

l'oblò, m., inv.: Schiffsauge, rundes Fenster, Bullauge

la cresta: Kamm, (Schaum)krone

lasciare la presa: Griff loslassen, Krallen öffnen, locker lassen

confondere, confuso: durcheinanderbringen, verwirren

slacciato/a: geöffnet

67: accennare: andeuten, hinweisen

le calze velate: hauchdünne Strümpfe

il ripostiglio: Kämmerchen

la portineria: Pforte, Pförtnerloge

il bidello: Schul-Abwart, -Hauswart, Schuldiener

le brache: Hosen

superstite, agg.: übriggeblieben

bruciacchiare: versengen, anbrennen

la soffitta: Dachboden

aguzzo/a: spitz

pregiato: kostbar, geschätzt, wertvoll

la tintura: Farbe, Färbung

La tempesta

il netturbino: Strassenkehrer, Müllmann

la torcia: Taschenlampe

il portico: Säulenhalle, Laube

impiccare: hängen, henken

incappucciato: mit Mütze/Kapuze versehen

il/la forzato/a: Schwerverbrecher, Zuchthäusler

il voto: (Schul-)Note

lo sfizio: Laune, Gelüst

69: pelato/a: geschält; hier: kahlköpfig

il Gran Premio: Grand Prix

il damasco: Damast	rincoglionirsi: verblöden, vertrotteln
la scarpata: Böschung, Abhang	ma va': ach was
sgorgare: entspringen, sprudeln	la battuta: Scherz, Witz
Bernardo Luini (1480 Dumenza/Varese – 1532 Milano): Fresken- und Ölbildmaler in der Lombardei und im Tessin. Hier handelt es sich um die Kreuzigungsszene in der Kirche Santa Maria von Lugano.	optare: wählen, sich entscheiden
il capodoglio: Pottwal	arredato/a: eingerichtet, möbliert
indaco/a: Indigo-blau	la scopa: Besen
l'avorio: Elfenbein	la pila: Stapel, Stoss, Turm
l'ambra: Bernstein	la lattina: (Getränke)-Büchse, -Dose
il rosone: Fenster-Rosette	il rotolo: Rolle
la madreperla: Perlmutter(er)	71: sbarazzarsi: sich entledigen, befreien
la tarma: Motte	la presa: Stecker
i paramenti: Messgewänder, Altarbekleidung	sbirciare: gucken, spähen
affumicare: schwarz werden vom Rauch	starnutare, isco: niesen
la nicchia: Nische	tenere d'occhio: im Auge behalten
il cero: Kerze	forzato/a: gekünstelt
cupo/a: finster, düster	scavato/a: ausgehöhlt, eingegraben
il luccichìo: Glänzen, Funkeln	l'occhiaia: Augering
il moschetto: Muskete, Karabiner	collaudato/a: erfahren
presentat'arm: zeigt das Gewehr!	mi sa: es scheint mir
la canna: Rohr, hier: Pfeife	72: Bruno Schulz (1892-1942): jüd. poln.-österr. Schriftsteller und Maler. Le botteghe color cannella ist ein Buch der Kindheits-erinnerungen.
lo sgoccioliò: Getropf	il fianco: Flanke, Hüfte
rimbombare: widerhallen, ertönen	affabile, agg.: freundlich, liebenswürdig
inchiavardato/a: mit Bolzen verschlossen	la trama: Handlungsverlauf
zigrinato/a: gerändelt	scarno/a: fleischlos, inhaltslos
la frangia: Franse	spicciarsi: sich beeilen
la criniera: Mähne	ostile, agg.: feindlich
70: sfinire, isco: ermatten, erschöpfen	rottinculo/a: Dreckkerl
sapere di: riechen, schmecken nach...	il casino: Puff
scrutare: spähen, mustern	73: incazzato/a: stocksauer
sobbalzare: aufspringen	scansarsi: ausweichen
	il gesso: Gips

paonazzo/a: hochrot, blau, violett	lo jugero: Joch, Juchart, Morgen (Flächenmasse)
stronzo/a: blöd, dumm, Scheisskerl, dumme Kuh	l'acro: engl. Flächenmass
fregare: bestehlen, betrügen, klauen	lo sterpo: dürres Reis
schiaattare: platzen vor Wut, zusammenbrechen	la brina: (Rau)reif
il budino: Blutwurst	la palude: Sumpf
lo strattone: Ruck	lo scirocco: heisser Südwind
74: la Formica: Laminat	la piaga: Wunde, Plage, Geissel
la mole: Umfang, Gewicht, Masse	77 : il fragore : Rauschen, Lärm
torbido/a: undurchsichtig, dunkel	la rastrelliera : Gestell, Ständer
consumarsi: herunterbrennen, sich verzehren	spalancato/a : sperrangelweit offen
75: accecato/a: blind, geblendet	la poltiglia : Brei, Mus
Polifemo: Polyphem, einäugiger Riese, Zyklop, der nach der griech. Mythologie vom wütenden Odysseus aus Rache geblendet wurde, da Polyphem ihm zwei Gefährten getötet hatte.	l'emorragia : Blutung
senza palle: mutlos, unentschlossen	non è il caso di: non è necessario
la caravella: eines der 3 portugiesischen Schiffe von Chr. Kolumbus	spurgare: aushusten, auswerfen, säubern, reinigen
salpare: auslaufen (Schiff)	78: cotonare: toupieren
spettinato/a: zerzaust	la pétineuse: Frisiertisch
la cinghia: Riemen	il pallino: Leidenschaft, Hobby, Tick, Manie
il leccio: Steineiche	incidere un disco: ein/e Schallplatte(nalbum) aufnehmen
il tegame arrugginito: verrostete Bratpfanne	79: scostante, agg.: abweisend, verschlossen
catturare: ergreifen, auf sich ziehen	sgarbato/a: unhöflich
76: spiccare la corsa: losrennen	prendersela: es nicht gut aufnehmen
l'allodola:Lerche	sufficiente, agg.: überheblich, eingebildet
rasentare: (entlang)streifen	appiccicoso/a: klebrig
disfarsi: sich auflösen	l'abitacolo: Behausung
il castigo: Strafe, Plage	rovente: brennend heiss
la manciata: Handvoll	le attenzioni: Aufmerksamkeiten, Werben
il letame: Mist	confinare: verbannen
la sfinge: Sphinx	80: scansare: ausweichen
le interiora: Eingeweide	il cruscotto: Armaturenbrett
	spaccarsi: zerfallen, zerbrechen
	acuminato/a: zugespitzt

complice, agg.: einhellig, mithelfend, Mittäter/in
il **sorbetto**: Sorbet, Eiskugel
spennellare: bepinseln
il **coprifuoco**: Polizeistunde
la **grondaia sforacchiata**: durchlöcherter Dachkännel
rimbalzare: aufspringen
rimbombare: widerhallen
lo **sparo**: Schuss
il **cecchino**: Scharfschütze
il **fantino del palio**: Reiter des mittelalterl. Pferderennens, das jährlich in Siena stattfindet
il **pezzo**: Text
andare a mille: im Schuss sein
81: **incazzarsi**: hochgehen, wütend werden
andare pesante: übertreiben, auf den Putz hauen
il **bossolo**: Patronenhülse
spenzolarsi: sich hinauslehnen
il **titolone**: Schlagzeile
l'editoriale, m.: Leitartikel
il **karateka**: Karate-Sportler
cedevole: nachgiebig, weich
la **lungimiranza**: Weitsicht
Oscar Wilde (1854-1900): irischer Lyriker, Schriftsteller, Dramatiker und Kritiker
i **calzoni a sbuffo**: Pluderhosen
besame mucho: küsse mich fest! Mexikan. Liebeslied von Consuelo Velásquez, 1941 von ihr verfasst und aufgenommen. Internationaler Hit.
distillare: ausströmen, ausdünsten, absondern, ausscheiden
provvidenziale, agg.: herbeigewünscht, willkommen, gelegen
l'**alambicco**: Destillierkolben

Mattatoio: Schlachthof
il **trambusto**: Getümmel, Durcheinander
esasperare: aufbringen gegen jn., empören
mi sa che: ich ahne, dass
sballato/a: unregelmässig
la **flebo**: Tropf
84: la **figata**: tolle Sache
scintillare: glänzen
rimbambito/a: kindlich geworden
offuscarsi: dunkeln, dunkel werden, sich verfinstern
appannarsi: feucht werden, anlaufen
85: il **lavativo**: Drückeberger, Faulpelz, Klistier
ingombrare: versperren
ti serve una mano?: brauchst du Hilfe?
trascinare: (nach)schleppen, ziehen
lo **strappo**: Reißen, Riss
il **tonfo**: dumpfer Schlag
mollare la presa: (Griff) loslassen
la **natica**: Hinterbacke
sfondare: durchstossen, zerschleissen
86: **mutande rosse a capodanno**: Glückbringer
dare dello scemo: einen Dummkopf nennen
fregarsi: klauen
il/la **fricchettone/a** (fam.): Freak, Antikonformist/in, Bummler/in, Drogensüchtige/r
il **trampoliere**: Stelz-, Sumpfvogel
indugiare: zögern, zaudern, sich aufhalten, verweilen
87: Ivan Petrowitsch Pavlov: Verhaltensforscher, der die Konditionierung an seinem Hund erforschte, welcher bei Schritten des Fütterers und einem Glockenton Speichelfluss entwickelte, da er diese Geräusche mit dem Fressen verband.

salivare: einspeicheln, Speichelfluss entwickeln

l'amarena: Sauerkirsche

il fagotto: Bündel

fragrante, agg.: duftend, wohlriechend

l'orca: Schwertwal

88: il casino: Quatsch, Unordnung

lo schizzo: Spritzer

la maglietta: Pullöverchen

la comparsata: Komparsenrolle

la perizia: Gewandtheit, Fertigkeit

incongruo/a: unangemessen, unpassend

l'antropofago/a: Menschenfresser/in

cavo/a: hohl

la vena giugulare: Halsvene

il kriss: Dolch, Messer

Mompracem: Emilio Salgari (1862 Verona – 1911 Torino) veröffentlichte 1900 den Piratenabenteuer- und Liebesroman «Le tigri di Mompracem».

la sbronza: Rausch, Schwips

89: sballato/a: absurd, hirnrissig, daneben

irrecuperabile, agg.: unheilbar, unwiderbringlich

il tragitto: Reise, Fahrt, Weg

la meta: Ziel

la cicca: Kaugummi

la muffa: Moder

strappare: entreissen

l'albo: Album

90: arrendersi: es aufgeben

il feltro: Filz

invocare la grazia: um Gnade bitten

il profugo/a: Vertriebene/r, Flüchtling

91: scaraventare: schleudern

il pulsante: Druckknopf

la testiera: Kopffende

agguantare: packen

ciabattare: schlurfen

il sedativo: Beruhigungsmittel

lo strillo: Schrei

prendersi una gomitata: einen Ellbogenstoss erhalten

vudu: westafrik. Geheimkult

92: lo straccio: Lumpen, Zettel, Fackel

incrostato/a: angekrustet, inkrustiert, klebend

spiccare il volo: losfliegen

93: l'agguato: Hinterhalt, Falle

tenere il conto: Buchhaltung führen, berücksichtigen, beachten

intrecciare: falten, flechten, kreuzen

la canottiera: T-Shirt, Unterhemd

stare in guardia: aufpassen, achtgeben

il pattine a rotelle: Rollschuh

il lattante: Säugling

94: il monitoraggio: Beratungs-, Betreuungsstunden, Kontrolle

apparisciente, agg.: auffällig, auffallend

privo/a di: ohne

l'inquilino/a: Mitbewohner/in, Mieter/in

il condominio: Mietshaus, Vielfamilienhaus

l'identikit: Charakteristik

a beneficio di: zu Gunsten von

Aunque mi vida...: Peruanischer Walzer, Worte und Musik von Miguel Paz

95: l'acquazzone, m.: Platzregen, Wolkenbruch

la cassapanca: Sitztruhe, Truhenbank

sfiorare: streifen

la ragazza alla pari: Au-pair-Mädchen

intransigente, agg.: unnachgiebig, unerbittlich
strizzare: ausdrücken
il rampicante: Kletterpflanze
sgozzare: schlachten, niederstechen
l'incenso: Weihrauch
96: mosso/a: verzittert
il pungiglione: Stachel
la composta: Kompott
la pedina: Spielstein, -figur
stando a: gemäss, nach Aussage von...
ostinarsi: hartnäckig behaupten
il tasso: Dachs
97: investire: anfahren
conciare: zurichten
in vena di: aufgelegt zu...
l'effusione, f.: Herzlichkeit, Wärme, Überschwang
la piega: Verlauf
prenderci la rivincita: sich rächen
la scocciatura:
appartarsi: sich entfernen
incline (agg.) a: geneigt zu
il/la concittadino/a: Mitbürger/in, andere/r Stadtbewohner/in
sordido/a: schmutzig, gemein, niederträchtig
lo sbaffo: Lippenstiftabdruck
la scrofa gravida: trächtige Sau
98: convolare a nozze: die Hand zum Ehebund reichen
il/la perdigiorno: Tagedieb/in, Taugenichts
scialacquare: verschwenden, vergeuden
balbuziente, agg.: stotternd
spandere, spanto: ausbreiten
acuminato/a: zugespitzt

l'uncino da macellaio: Fleischerhaken
il sumo: japanischer Ringkampf
il culmine: Höhepunkt
irrecuperabile: nicht wieder verwendbar, unwiderbringlich verloren, unrettbar
la dimestichezza: Vertrautheit
99: rozzo/a: ungehobelt, grob
l'ottusità: Abgestumpftheit
la carta velina: Seidenpapier
levare il disturbo: das Unangenehme abnehmen
il grembiule cerato: Wachstuch-Schürze
la boria: Aufgeblasenheit, Hochmut
lurido/a: schmutzig, ekelhaft
100: inguainarsi: hineinschlüpfen
fare le moine: schmeicheln, schön tun
ripagare qn.: entschädigen
lo/la squattero/a: Tellerwäscher, Küchenjunge/-angestellte
la nafta: Heizöl
cantarle: es jm. zeigen, klaren Wein einschenken
squallido/a: düster, armselig
l'ottone: Messing
la giubba: Jacke, Rock
sbucare: hervorgucken, auftauchen
frignare: wimmern

Rosa rosae (lat. Konjugation von *Rose* im Nom. und Genitiv)

102: che cavolo: was für ein Mist
l'anta: Schranktür
il/la maratoneta: Marathonläufer/in
esasperato/a: wütend
sbriciolato/a: zerbrösel

la scolopendra: Tausendfüßler	la <u>mu</u> ssola: Musselin
il cotto: Keramik-, Steinboden	il raso: Atlas, Satin
lo spargimento: Verbreiten, Verstreuen	il taffetà: Taft
103: inabissarsi: versinken, sich versenken	l'apoteosi: Verherrlichung, Vergötterung; Stilmittel im Theater, wo Personen als Höhepunkt des Stückes gottähnlich, überhöht und verklärt werden.
104: imbevuto/a: getränkt	
<u>n</u> itido/a: klar, hell, rein	l'acuto: hoher Ton
scalciare: ausschlagen, strampeln	107: in balia a: ausgeliefert, in den Händen von...
affannarsi: sich bemühen	il subbuglio: Aufregung, Aufruhr
a galla: an die Oberfläche	fregarsi di: sich nicht kümmern, scheren um
l'imbuto: Trichter	infoiato/a: begierig, brünstig
soffocare: ersticken	brindare: anstossen
la biglia di mercurio: Quecksilberkugel	l' <u>a</u> rgine, m.: Damm, Deich, Einhalt
105: il/la bagnino/a: Bademeister/in	la vendemmia: Traubenernte, Wümmet
avvicinarsi: sich abwechseln	scarlatto/a: scharlachrot
attutito/a: abgeschwächt, gedämpft	inciampare: stampfen
la transenna: Schranke, Sperre, Geländer	108: cont <u>e</u> ndersi: streiten um
la ricorrenza: Jubiläum, jährliches, regelmässig wiederkehrendes Fest	accecarsi: einander blenden
il mortorio: Begräbnis, Trauerspiel	la gomitata: Ellbogenstösse
fare le fusa: schnurren	borseggiare: bestehlen
l'intonaco si scrosta: die Tünche blättert ab	assordare: betäuben
investire: überfahren	stordito/a: betäubt, benommen
106: Fred Uhlmann (1901 Stuttgart – 1985 London). Rechtsanwalt. Als Jude musste er flüchten und lebte dann lange als Maler und Schriftsteller in Paris, Spanien und England.	l'ente, m.: Büro, Unternehmen, Körperschaft, Einrichtung
il gabbiotto, dim. di <i>la gabbia</i> : Käfig	socchiuso/a: halb geöffnet
il minchione: Trottel, Einfaltspinsel	sbandare: sich zerstreuen
la pina colada: Cocktail aus Ananassaft, Kokosnusscreme und Rum	strabuzzato/a: verdrehen
il bicipite: Bizeps	la smorfia: Grimasse
mollare: fahrenlassen, hinwerfen	mozzare: abschneiden
il tatuaggio: Tätowierung	la rampa: Treppenlauf
regale,agg.: königlich	l'asse, f.: Brett
la gemma: Edelstein	il ballatoio: Balkon, Galerie
	impastarsi: sich mischen

fradicio/a, agg.: faulig, morsch, nass, verdorben

la tarma: Schabe, Kakerlake

a tentoni: tastend

imprecare: fluchen

il pendente: Anhänger

109: il lavoro degli organi: das Arbeiten /die Tätigkeit der Organe

il transito degli umori: die Bewegung der Körpersäfte

lo scatto: (Auf-, Zu-)Schnappen

ringhiare: knurren, fletschen, brummen

schiantare: zerschmettern

il tizio: Typ, Kerl

lo sputo: Speien, Speichel, Spucke

il perimetro: Umfang

irto/a: stachelig

l'aculeo: Stachel, Dorn, Spitze

il/la chiroante: Handliniendeuter/in, Wahrsager/in

spiegato/a: entfaltet

la scarica: Ausschüttung, Entladung

annuire, isco: nicken, zustimmen

il ragno: Spinne

il lavello: Spülstein, -becken

110: il getto: Wasserstrahl

lo sterno: Brustbein

il pendente: Anhänger

lo zodiaco: Tierkreis

Casablanca: wurde als bester Liebesfilm aller Zeiten ausgezeichnet. Michael Curtiz drehte diesen US-amerik. Film von 1942, der eine Mischung aus Abenteuer-, Kriminalroman und Melodrama ist.

stilare: ausarbeiten, ausdenken, abfassen

mediamente: ziemlich, durchschnittlich, mittelmässig

il marsupio: Bauchtasche, Tragebeutel

stantio/a: abgestanden, verdorben, altbacken

l'aiuola: Beet

il/la primatista: Rekordhalter/in

il ricovero: Einlieferung

esanime, agg.: leblos

111: ficcante: sich einmischend

acuto/a: scharf

acuminato/a: gespitzt, geschärft

avvinghiarsi: s. anklammern, anheften

cruente, agg.: blutig

112: ciulare: vögeln, ficken

scontato/a: überholt, selbstverständlich, überwunden

fare la tua parte: das Deine beisteuern, mithelfen

piantarla: aufhören damit

la frenesia: fieberhafte Tätigkeit, Wahnsinn

il pattume: Müll, Abfall

pericolante, agg.: baufällig, einsturzgefährdet

lo spunto: Anstoss, Ausgangspunkt

113: incespicare: stolpern, stocken

inciampare: stolpern

prendere la rincorsa: Anlauf nehmen

seppia, inv.: violett, schwarz, dunkelbraun

il ferro di ghisa: Gusseisen

smaltato: emailliert

la valvola: Sicherung

sprecato/a: verpasst, verpazzt, vergeudet

la tana: Höhle

sbucare. sich öffnen, aufgehen

recapitare: zustellen, abschicken

gramo/a: trostlos, freudlos, elend
la fionda: Steinschleuder
l'asso: das As
114: la congettura: Mutmassung, Vermutung
la presunzione: Vermutung, Einbildung
irreperibile, agg: unauffindbar
smaniare: fiebern, heiss begehren, sich aufregen, toben

L'ascensore

la falcata: grosser Schritt
il collant: Strumpfhose
fasciare: einwickeln
il polpaccio: Wade
la vena varicosa: Krampfadern
la dimestichezza: Vertrautheit
la siringa: Spritze
l'aridità: Kältherzigkeit, Gefühllosigkeit, Kälte, Leere
torpido/a: schlaff, taub, träge
le pieghe del cuscino: die Falten des Kopfkissens
saccheggiato/a: ausgeraubt
riesumare: ausgraben
colmare: überbrücken
il tendine: Sehne
la giuntura: Gelenk
lo scricchiolio: Knirschen, Knarren, Ächzen
l'ingranaggio: Räderwerk, Getriebe
maliardo/a: bezaubernd, faszinierend
116: la cimice: Wanze
il sorcio: Maus
votare: widmen
l'abete, m.: Tanne

il cacciatorpediniere: Torpedobootszerstörer
levigato/a: poliert, geschliffen
appollaiato/a: hockend
la tempia: Schläfe
mettere a fuoco: fokussieren, scharf anblicken
il parallelepipedo: Parallelfeld
la sogliola: Seezunge
la sogliola limanda: Rotzunge
che culo: was für ein Mist!
il deragliamento: Entgleisung
illeso/a: unverletzt, heil
un/a tale: ein gewisser/ eine gewisse
il/la cartomante: Kartenleger/in
117: la fuscaccia: Schärpe
la vita: Taille
allungare: hinstrecken
mollare: loslassen
il capogiro: Schwindel
palpare: abtasten
impataccato/a (fam.): befleckt, verschmutzt
il girotondo: Reihentanz
la permanente: Dauerwelle
il vogatore, la vogatrice: Ruderer, Ruderin
la nespola: Mispel
brontolone, agg.: mürrisch
il capezzolo: Brustwarze, Zitze
rannicchiato/a: zusammengekauert, geduckt
la contrarietà: Widrigkeit, Unannehmlichkeit
fremere: zittern
accalcarsi: sich zus.drängen
raggiante, agg.: strahlend
118: inzuppato/a: nass, tropfend
il crepaccio: Spalte

l'androne: Gang, Korridor	il comizio: Wahlversammlung, Kundgebung
la scapola: Schulterblatt	provvidenziale: gelegen, willkommen
le natiche: Hinterbacken	inedito/a: unbekannt, neu, unveröffentlicht
affannarsi: sich bemühen zu schaffen machen	dar dentro: sich ins Zeug legen
119: il braccialetto: Armreif	zelante, agg.: eifrig
smagliarsi: Laufmaschen bekommen	il barbera: Rotwein aus dem Piemont
sgretolarsi: zerkrümeln, zerbröckeln	122: farina del suo sacco: eigene Federn, eigene Kreation
il sughero: Kork	fatu/a: oberflächlich, leer
la pedina parlata: ein holzstichiger Dame-Stein (Spielfigur)	la mucillaggine: Schleim
la dama: Dame-Spiel	spettare: zukommen, verdienen
l'orlo: (Rock-)Saum	la camicia di forza: Zwangsjacke
esausto facchino: wie ein erschöpfter Gepäck-, Bahrenträger	stentoreo/a: klangvoll, schallend
il leggio: Notenständer, Lesepult	la platea: Parkett, Zuschauer(raum)
sgranocchiato/a: angeknabbert	attonito/a: bestürzt, erschüttert
snello/a: elegant, schlank	individuare: erkennen, ausmachen
smaltire, isco: überwinden, sich erholen, vergehen lassen	il/la rabdomante: Wünschelrutengänger/in
il mantice: Blasbalg	scagliare: zuschleudern, zuwerfen
120: la mojna: Schmeichelei	prosciugare: ausdörren, aufzehren
evasivo/a: ausweichend	imbambolato/a: betäubt, verträumt
l'acca: Buchstabe h; non un'acca: nichts, kein Wort	i cervidi: Hirsche, Hirschrudel
il grifone: Greif, Gänsegeier	plaudere, plaudire: jubeln, applaudieren, Beifall zollen
decrepito/a: eingefallen, hilflos, altersschwach	sganasciarsi: sich kaputtlachen
smaltire, isco: verdauen, verwerten	123: plateale, agg.: übertreiben, demonstrativ, theatralisch
il fado: portug. Lied der Gefühle, des Liebesleids, des Abschieds	la transenna: Sperre, Schranke
la tromba delle scale: Treppenhaus	il calcinaccio: Kalkreste, Putz-, Mörtelstücke, Schutt
berciare: schreien, brüllen, grölen	le macerie: Schutt, Trümmerhaufen
arrangare: Ansprache halten	lo squarcio: Abschnitt, klaffende Wunde
121: l'atrio: Vorraum, Entrée, Eintrittshalle	la piastrella: Keramikplatte, -plättchen
la sicumera: Dükel, Überheblichkeit	il lembo: Stück, Zipfel
	l'intrico: Gewirr, Geflecht, Verwicklung

la fòrmica: Laminat
la ganascia: Kinnlade
la gara di tuffi: Tauchwettbewerb
124: le viscere: Eingeweide
l'intestino crasso: Dickdarm
il confessionale: Beichtstuhl
sfracellarsi: zerschmettern
la scheggia: Splitter
l'impostore/a: Betrüger/in, Schwindler/in
il patibolo: Schafott
125: sfigurare: entstellen
vanitoso/a: eitel, eingebildet
svergognare: blamieren, blossstellen
cantarle: die Meinung sagen
foderare: auspolstern
il castigo: Strafe
la tregua: Pause, Waffenstillstand, Ruhe
avvilto/a: erniedrigt, gekränkt, entmutigt, verzagt
inequivocabile, agg.: unmissverständlich
bruciare a qn.: wurmen
il contrattempo: Unvorhergesehenes, Zwischenfall, Missgeschick
intrigante, agg.: faszinierend, fesselnd
scontato/a: sicher, voraussehbar
126: il compimento: Vollendung
il puntiglio: Eigensinn, Gewissenhaftigkeit
soporifero/a: einschläfernd
il sicario: Auftragskiller
il/la fanciullo/a: Kind, Bub, Mädchen
incallito/a: gewieft, hartnäckig, eingeschworen
il delatore, la delatrice: Denunziant/in
il pitocco: Bettler, Geizhals
subentrare: folgen

la perizia: Gewandtheit, Fertigkeit
l'astuzia: Schlauheit, List
127: il campione: Held, Sieger, Meister, Muster
Tazio Giorgio Nuvolari (1892 Castel d'Ario, Provinz Mantua; 1953 Mantua): italienischer Motorrad- und Automobilrennfahrer. Gilt als bester Rennfahrer der Geschichte. Er exponierte sich in waghalsigen Rennen mit unterlegenen Vehikeln.
infido/a: treulos, untreu, tückisch
Alexei Grigorjewitsch Stachanow (1905-77), sowjet. Bergmann, förderte am 31.8.1935 als Hauer in einem Steinkohlenbergwerk im Donezbecken 102 Tonnen Kohle in einer Schicht. Das war das 13fache der damals gültigen Arbeitsnorm. In der Folge organisierten Gewerkschaften die Stachanow-Bewegung zur Steigerung der Arbeitsproduktivität in der Sowjetunion und machten ihn zum Vorzeigarbeiter.
la tolla: Blech
scagliare: schleudern, werfen
il maleficio: Hexerei, Zauberei
l'approssimazione, f.: Ungefähres, Annäherung
il guano: Vogelmist
l'occhiaia: Augensack
stare a pennello: wie angegossen stehen
128: dignitoso/a: ordentlich, würdevoll
annegato/a: ertrunken
il completo: Deux-pièces, Tailleur, Kostüm

